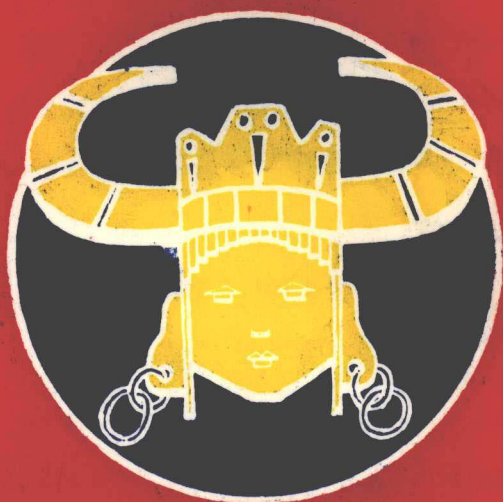


汉英对照

贵州民族风情辞典



CUSTOMS AND FESTIVALS
OF GUIZHOU NATIONAL
MINORITIES

贵州人民出版社

汉英对照 贵州民族风情辞典

贵州省翻译工作者协会 编译
贵州省人民政府新闻办公室

贵州人民出版社
一九九四年

(黔)新登字 01 号

责任编辑

封面设计 杨民生

技术设计

汉英对照贵州民族风情辞典

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华激光照排印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张 11.5 千字 204 印数 3000 册

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

书号:ISBN7-221-03655-1/I.682 定价:12.80 元

顾 问 黄瑶(布依)

主 编 刘品大

副主编 戴文年 谢宗周 冒国安

(以下均按姓氏笔划排列)

中文撰稿者 今旦(苗) 刘品大 陈英(彝) 罗平
先(布依) 张民(侗) 冒国安 费小
平 谢宗周 戴文年

英文译者 王锡嘏 冯宪仪 江光伦 李乐东
金定元 冒国安 费小平 谢宗周
戴文年

中文稿终审 刘品大 谢宗周

英文稿终审 冒国安 戴文年

前 言

为弘扬我省丰富多彩的少数民族文化,适应我省对外开放、国际文化交流和旅游事业的发展,系统地、准确地介绍我省各少数民族风情,贵州省翻译工作者协会和贵州省人民政府新闻办公室编撰并翻译了《汉英对照贵州民族风情辞典》,供外事、旅游部门、涉外单位、大专院校、科研机构、图书资料和情报单位,以及中外旅游者、翻译工作者、民族工作者和我省民族风情感兴趣的广大读者使用。

出版中、英文对照的民族风情辞典在我省尚属首次。我们在编撰和翻译过程中曾于1989年11月召开“贵州民族风情译名研讨会”,参加研讨会的有外事旅游部门、民族工作部门、大专院校和科研单位的专家、教授和翻译工作者,与会者就编辑方针和译名原则进行了讨论,认为本辞典不属民族学、民俗学的学术著述,而是实用性的工具书,因此一致赞同辞典的编辑方针是:准确、简明、实用。此后,我们组成专门编译班子进行工作,首先是在收集、整理民族风情资料的基础上写出中文初稿,初稿完成后,为求词条入选得当和释义准确,曾广泛征求各有关部门和专家们的意见,经修改定稿后,才译成英文。

本辞典收入五百个词条,内容包括民族节日、习

俗、建筑、歌舞、食品、头饰服饰、历史人物、文物古迹和重要旅游景点八大类。由于我省少数民族文化、风情、习俗涉及面很广，我们还来不及更全面地收集、整理和编撰出版，现在奉献给读者的只是一部分。本辞典虽经编译人员精心编撰和翻译，但挂一漏万实属难免，将有待再版时增补，敬希读者鉴谅。

本辞典英译文经贵州工学院美籍教师 Ann Ashcraft 和 John Stein 审读。

本辞典在收集、整理资料和编撰过程中，得到有关部门领导和同志们的鼎力相助，有的给我们出主意、想办法，有的提供资料，有的提出宝贵修改意见或建议，他们是：梁旺贵（侗）、姚康乐、谢有年、王素华、张和平（彝）、罗廷华（苗）、周国茂（布依）、许士仁（苗）、王秀盈（苗）、李显元（苗）、杨汉基（侗）、欧亨元（侗）、李玉光（苗）、鲜松奎、陈天俊、邓德生、何流、何积全、赵崇南等，在此，特向他们致以诚挚的谢意。

由于我们编译水平有限，又缺乏经验，缺点和错误在所难免，我们诚恳地希望广大读者批评指正。

《汉英对照贵州民族风情辞典》编译组

一九九四年八月

汉英对照贵州民族风情辞典

目 录

A

阿哈湖	1. 121
阿美凯	1. 121
安龙招堤	1. 121
安顺文庙	1. 122
腌鱼肉	2. 123
昂常	2. 124
熬卯	3. 124
阿曲阻	3. 125
阿勺凯	3. 125

B

八宝铜铃舞	3. 126
八仙乐队	4. 126
八月节	4. 127
百里杜鹃	4. 127
百褶裙	4. 127
摆手舞	5. 128
拜繆	5. 129

拜霞	5. 129
板凳舞	6. 131
板项	6. 131
半边楼	6. 131
包茅缩酒	7. 132
保安寺	7. 132
叭耄	7. 133
扁米	7. 133
扁手镯	7. 133
播种节	8. 133
不落夫家	8. 134
布摩	8. 135
布依布	8. 135
布依地戏	9. 135
布依花灯	9. 136
布依戏	9. 137

C

踩鼓节	10. 138
踩鼓舞	10. 139
踩花山	11. 139
踩花山节	11. 139
踩年	11. 140
踩水鼓	11. 140
踩堂舞	11. 140

踩秧堂	11. 141
踩月亮	12. 141
草海	12. 142
查白歌节	12. 142
插柴神座	13. 143
插柴为门	13. 143
长鼓舞	13. 144
插头花	13. 144
成化钟铭文	13. 144
吃丑节	14. 145
吃大缸酒	14. 145
吃大酒	14. 145
吃定亲酒	14. 145
吃鼓藏	14. 146
吃合拢饭	14. 147
吃牛	15. 147
吃烧鸡	15. 148
吃新节	15. 148
吃姊妹饭	16. 151
重安镇	16. 151
春社	17. 151
糍粑	17. 152

D

搭花桥	17. 152
-----	---------

达连耙	17. 153
达努节	18. 153
打标	18. 154
打醋坛	18. 154
打花龙	18. 154
打接亲人	19. 155
打闹歌	19. 155
打年鼓	19. 156
打伞发亲	19. 156
打湿亲	20. 156
打手毬	20. 157
打油茶	20. 157
大歌	20. 158
大花银帽	20. 158
大觉精舍阁楼	21. 159
戴假壳	21. 159
当萨	21. 160
邓恩铭	22. 160
地戏	22. 161
地戏陈列馆	22. 161
地下公园	22. 162
雕龙项圈	23. 162
吊脚楼	23. 162
顶妞昌	23. 163
钉耙齿	23. 163

冬月节	23. 164
侗布	24. 164
侗锦	24. 165
侗年	24. 165
侗戏	24. 166
斗牛	25. 166
豆茶	26. 169
豆萨	26. 169
都干	26. 169
独山神仙洞	26. 170
杜鹃花	27. 170
端节	27. 170
多穗	27. 172
哆耶	28. 173
垛木房	28. 173

E

耳环	28. 173
二九节	28. 174
耳柱	28. 174
二次葬	29. 174

F

翻边手镯	29. 174
凡鸠	29. 175

梵净山自然保护区	29. 175
放花灯	30. 176
飞云崖	30. 176
风水地	30. 177
风水树	31. 177
风崖歌会	31. 178
风雨桥	31. 178
扶娄	31. 179
桴槁木	32. 179

G

嘎略	32. 180
盖面肉	32. 180
该邦	32. 181
干板菜	33. 181
干栏建筑	33. 182
甘囊香芦笙堂	33. 182
赶干洞节	33. 183
赶歌场	34. 183
赶盘江桥	34. 184
赶坪	34. 184
赶秋节	34. 185
赶秋坡	35. 185
赶社	35. 185
高坝歌会	35. 186

歌师	35.186
格以	35.186
倭家花歌	36.187
倭家银饰	36.187
更练达	36.188
鼓楼	36.188
鼓舞	36.188
古瓢琴	36.189
古瓢舞	37.189
古同	37.190
挂衣	37.190
关亲客	38.191
鬼师	38.191
滚山珠	38.191
鼓头	38.192

H

薅九仙	38.192
合渣	39.192
禾苗节	39.192
红枫湖风景区	39.193
红肉	39.193
红岩碑	39.193
哄	40.194
猴链	40.194

猴子打滚舞洱	40. 195
后围	40. 195
花歌	41. 195
花姑	41. 195
花鼓舞	41. 196
花美	41. 196
花糯米饭	41. 196
花炮	41. 197
花桥	41. 197
花溪公园	41. 197
花压领	42. 197
花银梳	42. 198
华严洞	42. 198
黄果树风景区	42. 198
黄平蜡染	43. 199
回族油茶	43. 200
活路头	43. 200
火把节	43. 201

J

汲新水	44. 201
交杯酒	44. 202
接亲酒	44. 202
鸡翅信	44. 202
鸡卦酒	44. 202

鸡头敬客	45. 203
祭宝王	45. 203
祭火鬼	45. 204
祭牛节	46. 205
祭牛神	46. 205
祭牛生日	46. 205
敬牛节	46. 206
敬牛王菩萨	46. 206
祭萨	46. 206
祭山	47. 207
祭祖节	47. 208
忌雷	47. 208
济火碑	48. 209
家神节	48. 209
加板	48. 209
甲秀楼	48. 210
接龙	48. 210
接嫂	49. 211
戒指项圈	49. 212
借薅劳	49. 212
借卯	50. 213
借咬里	50. 214
金包银	51. 215
进门酒	51. 215
敬桥节	51. 216

九洞天	51. 216
九阡酒	51. 217
九龙洞风景区	51. 217
九月芦笙会	52. 218

K

开禾仓	52. 218
苦酒	52. 219
开控	52. 219
开秧节	53. 220
开秧门	53. 220
烤茶	53. 221
哨合呗	54. 221
空室迎新娘	54. 221
哭嫁	54. 222
款	54. 222

L

蜡刀	55. 223
蜡染	55. 223
辣椒骨	55. 224
兰哄	55. 224
栏干	55. 225
拦路	56. 225
拦龙桥彝文崖刻	56. 225

郎德寨	56. 225
榔规	56. 225
浪哨	56. 226
泐虽	57. 227
勒友	57. 227
酹地	57. 227
理老	57. 228
连刀肉	57. 228
凉亭	58. 228
晾桥节	58. 228
了年节	58. 229
林王节	58. 230
领牲	58. 230
灵筒	59. 231
六方手镯	59. 231
六歌郎	59. 231
六甲公	59. 232
六月节	60. 232
六月六	60. 233
龙船节	60. 233
龙宫风景区	60. 234
龙头手镯	61. 235
龙船头	61. 235
娄方	61. 235
楼戏	61. 236